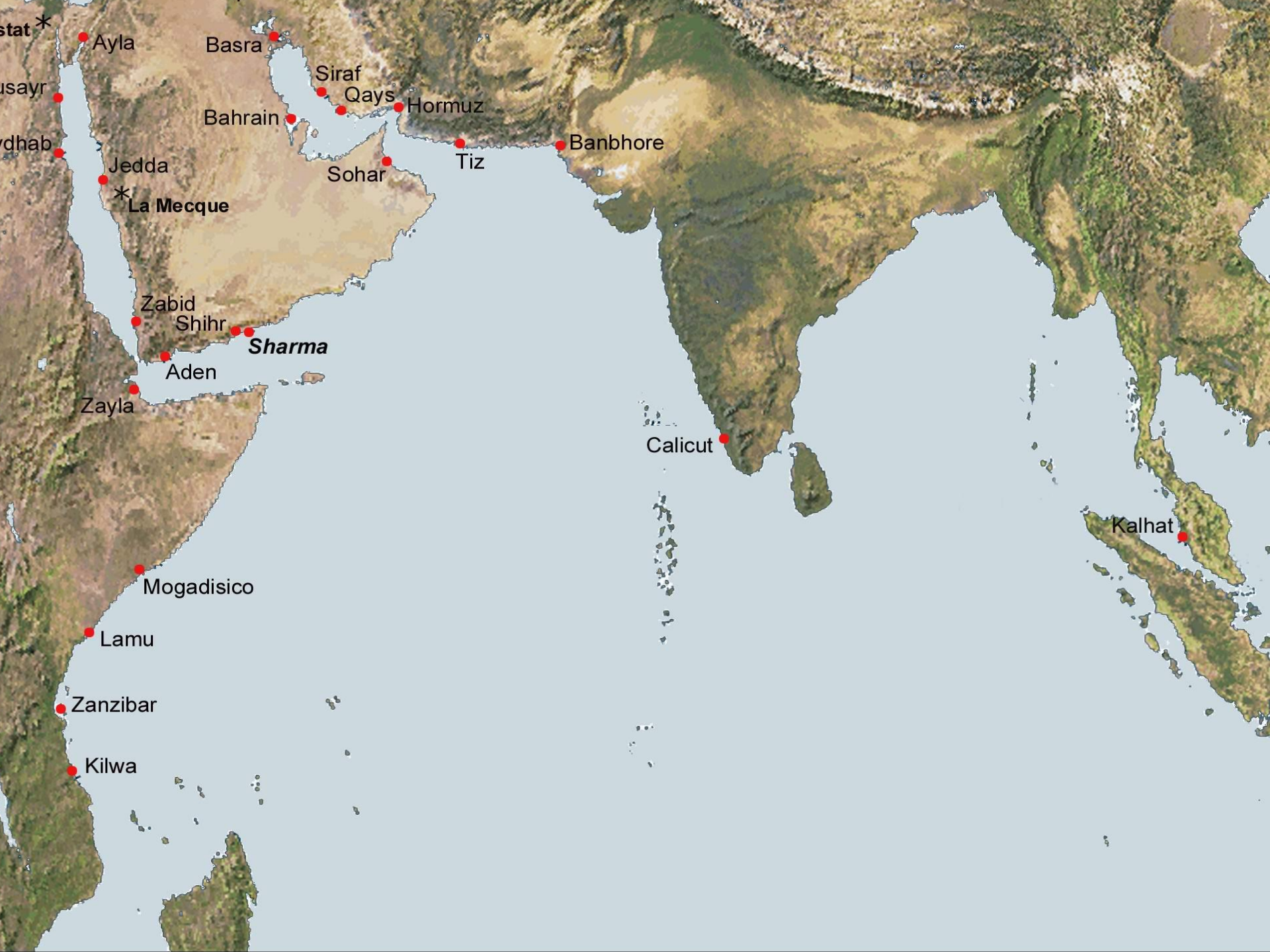
TÁMOP-4.2.2/B-10/1-2010-0012 projekt

Anne Regourd

Traders at Quseir al-qadim on the Basis of the Arabic Documents


Ayla
Basra
Siraf
Qays
Hormuz
Bahrain
Banbhore
Tiz
Sohar
Jedda
La Mecque
Zabid
Shihr
Sharma
Aden
Zayla
Calicut
Kalhat
Mogadisico
Lamu
Zanzibar
Kilwa

- **PLAN**

- **A. Exposition du problème**
- **Quṣeir, le grand commerce, les taxes et commissions**
- **Quṣeir, un marché interne “libre”**

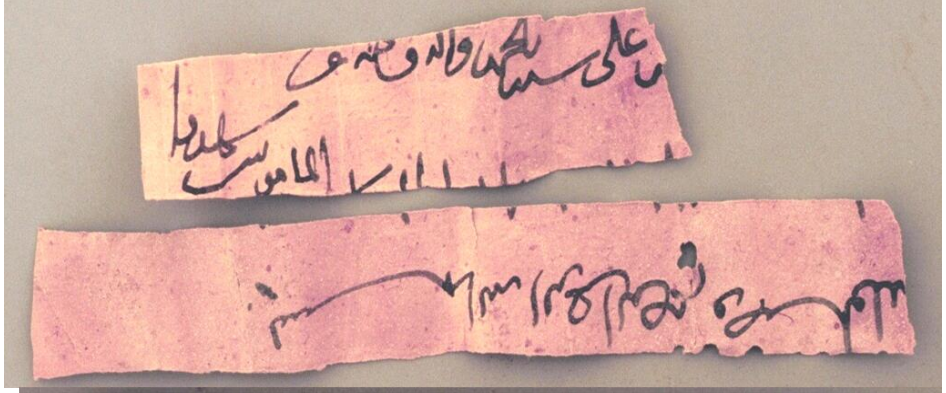
- **B. Les documents commerciaux**
- **Fonctionnement du marché libre**
- **Apport de la “collection Southampton”**

- **C. Actes et documents administratifs**
- **Apport de la “collection Southampton”**

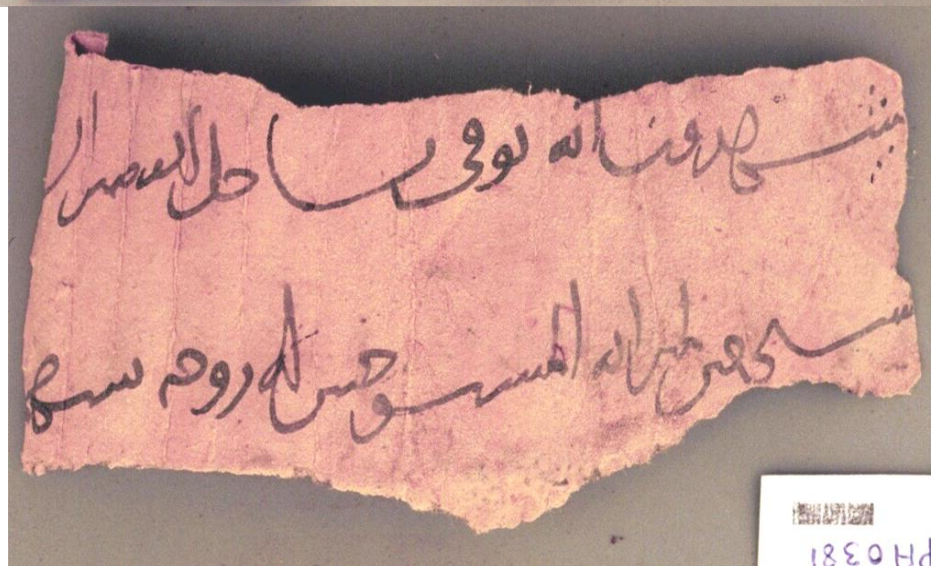
- Certificat de décès
  - (report of death)

A

Southampton collection

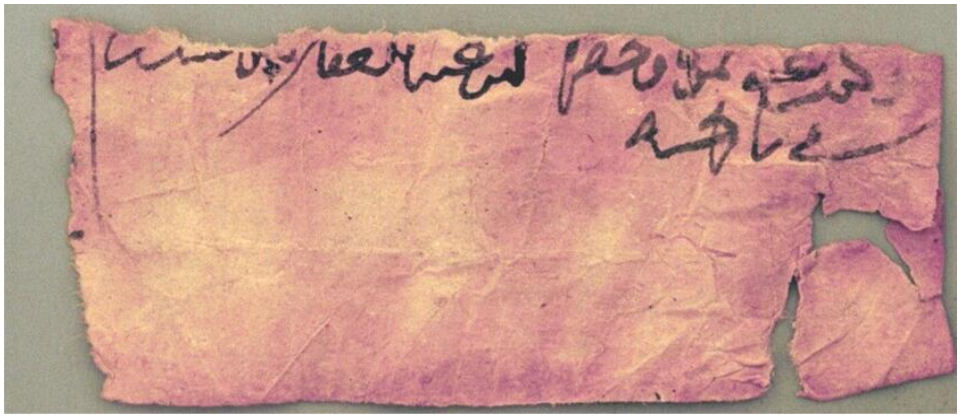


B / 1



B / 2

C



THE GENIZA MODEL – 7th/13th c. & THE QUSEIR REPORT OF DEATH – Beg. of the 7th/13th c.

- **THE GENIZA MODEL – 7th/13th c.**
- Published in: G. Khan. 1993. *Arabic Legal and Administrative Documents in the Cambridge Genizah Collections*. Cambridge.
- T-S Ar. 39.277
- Text

1. **المماليك ينهوا وفاة فلان بن فلان اليهودي في يوم الفلان في شهر**
2. **الفلان في السنة الفلانة وترك من الورثة ولده المسما فلان**
3. **وابنته المسماة فلانة وزوجته المسماة فلانة بنت فلان وابن عمه**
4. **المسما فلان بن فلان فلما تحققوا ذلك كتبوا خطوطهم به**
5. **في التاريخ المذكور والحمد لله الواحد الحى الدائم البقا**

- Witness clauses

1. **المملوك يعلم صحة ذلك**
2. **وكتب فلان بن فلان المملوك**
3. **المملوك يعلم صحة ذلك**
4. **وكتب فلان بن فلان**
5. **المملوك مقر باثبات خطوط هاولاي الشهود واما بسم**
6. **واما بقرابة عارف وكتب فلان بن فلان رايس اليهود يومئذ**

- **QUSEIR – REPORT OF DEATH – Beginning of the 7th/13th c. –**
- [A]

1. **بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على سيدنا محمد واله وصحبه و[سلم ...**
2. **...] المامونين شهدوا**
3. **[وفاة فلان بن فلان في يوم كذا في شهر كذا في سنة كذا ...**

- [B, face 1]

4. **... يـ]شهدون انه توفى بساحل القصير الـ[...**
5. **... وترك من الورثة الـ]مستحقين لميراثه المستوجبين له زوجته سهـ[ما (؟ سهمين ؟) ...**
6. **...]**

- Witness clause **[C]**

1. **[المأمون يعلم صحة ذلك]**
2. **وكتب عنه امره وحضره ابن عبد الغفار [ابن عبد الله (؟)]**
3. **في تاريخه**

QUSEIR – REPORT OF DEATH – Beginning of the 7th/13th c. –

- **Arabic Text**
- **[A]**

1. بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على سيدنا محمد واله وصحبه و[سلم ...
2. ...] المامونين شهدوا
3. [وفاة فلان بن فلان في يوم كذا في شهر كذا في سنة كذا ...

- **[B, side 1]**

4. ... يـ]ـشهدون انه توفى بساحل القصير الـ[...
5. ... وترك من الورثة الـ]ـمستحقين لميراثه المستوجبين له زوجته [ا]سمهـ[ـا فلان وفلان (؟) ...
6. ...]

- Witness clause **[C]**

1. [المأمون يعلم صحة ذلك]
2. وكتب عنه امره وحضره ابن عبد الغفار [بن عبد الله (؟)]
3. في تاريخه

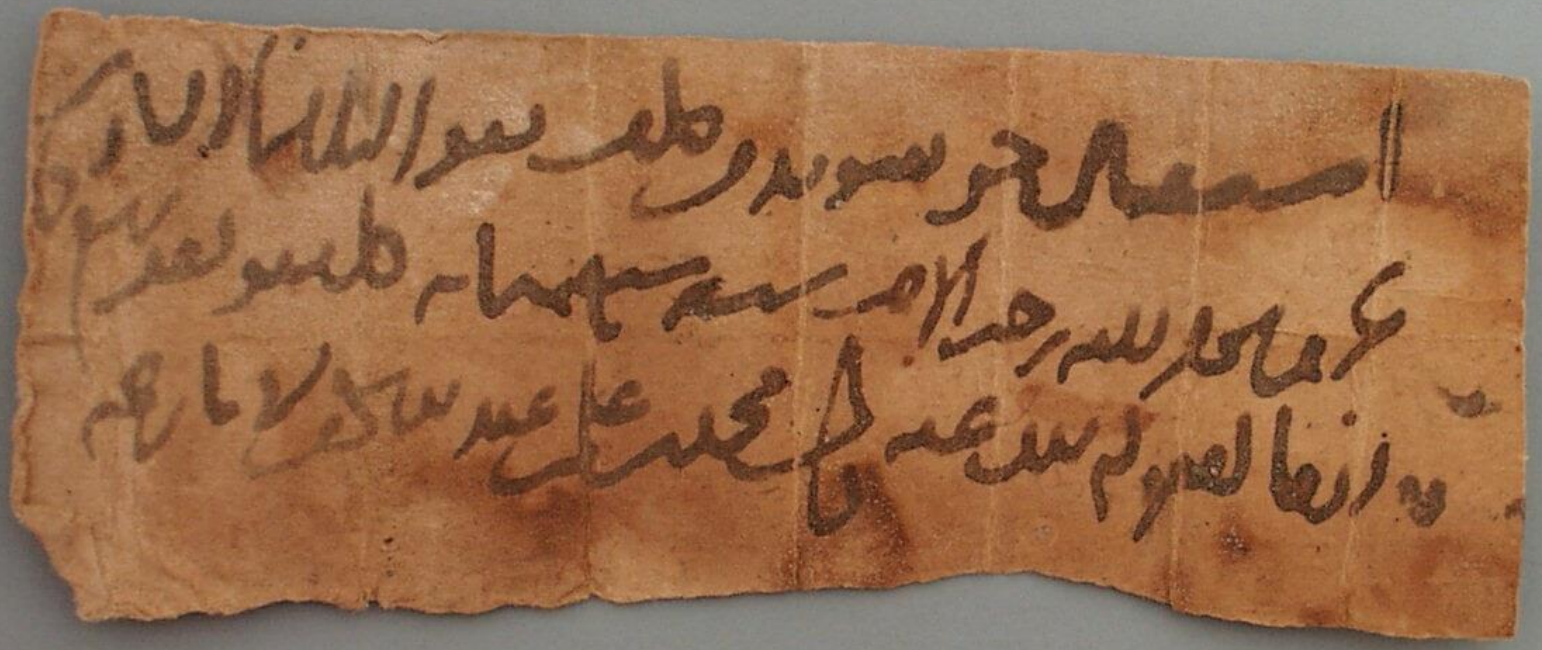
- **Translation**
- **1. [A]** In the name of God, the merciful and compassionate – God bless our Lord Muh/.ammad, his family and his companions, and save him! – […
- 2. …] the trustworthy have witnessed
- 3. [the death of so-and-so, the son of so-and-so, on such-and-such a day of such-and-such a month, in such-and -such a year.]
- **4. [B, face 1]** They witness that he died on the coast of Quseir […
- 5. … He left by way of] heirs having right to his inheritance who deserve it, his wife a lo[t (?, or two?), …
- 6. …]
- Witness clause
- 1. **[C]** [The trustworthy recognizes the validity of this.]
- 2. Written for him, Ibn ʿAbd al-Ġaffār [b. ʿAbd Allāh (?)] ordered it and witnessed it
- 3. on its date.

- Extinction de dette
  - (end of a debt)
  - (*istiqāla*)

PA0278A

CONTEXT 3017

INV. NO. PA.0278



Quseir al-Qadim 2001

Texte arabe

- Recto
  1. بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على { } محمد واله وسلم
  2. [ ] ما كـ[لفه ؟] \اليو[م ؟/ ...
- Verso
- [...
  1. استقال حق استوفا من كلف يوم الثلثا التاريخ من
  2. عشرة من شهر الله رجب الاصب سنة سبع مياة كلفه وبعد بيع
  3. استيفا لقبوله بيد عنه وكتب محمد بن علي بن عبد الله كتب في تاريجه

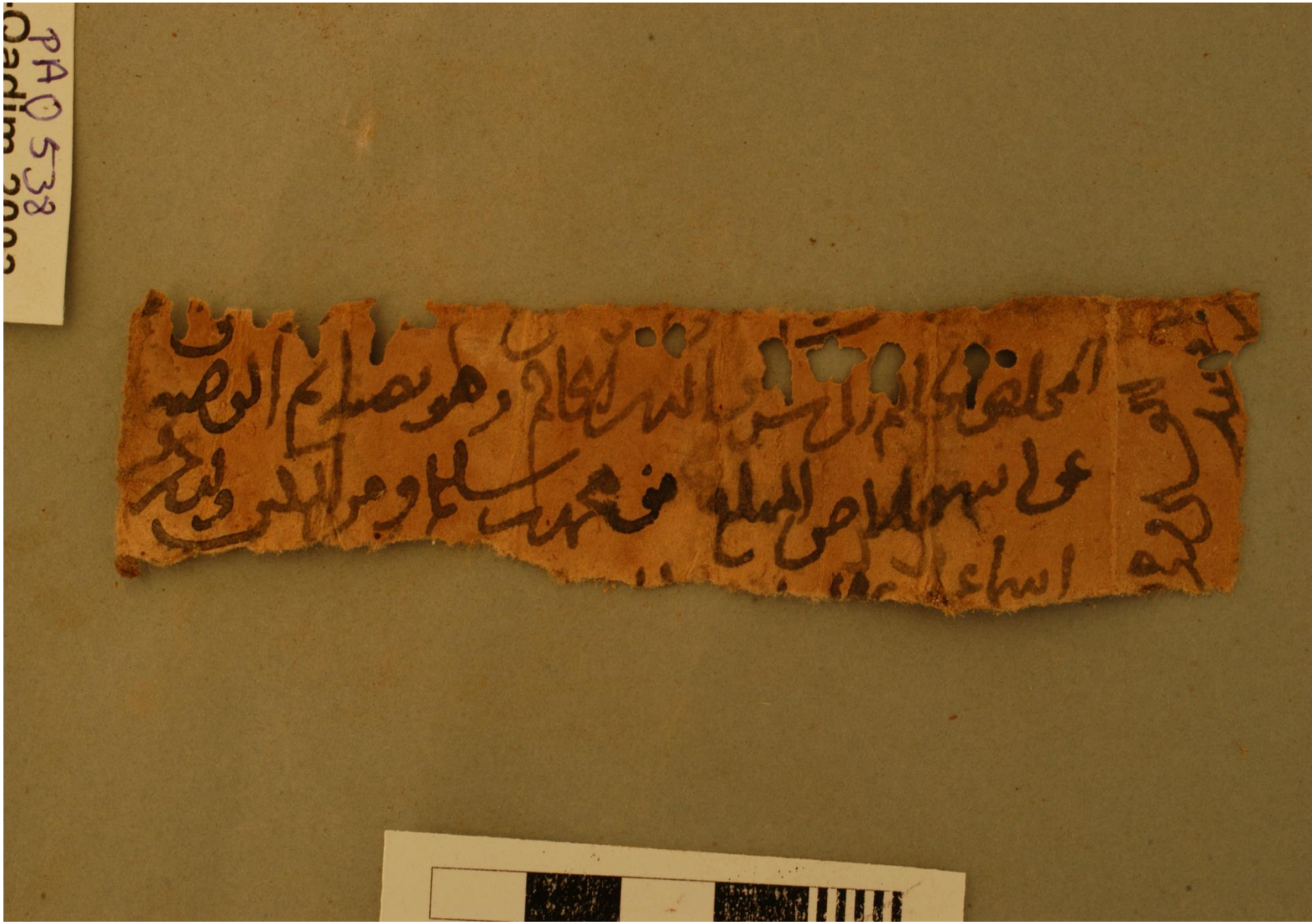
Traduction

- Recto
- 1. Au nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux. Que Dieu bénisse son Envoyé Muhammad et sa famille, et le salue !
- 2. [ ] ce qui lui était im[puté (?)] /aujourd'[hui (?)\ …

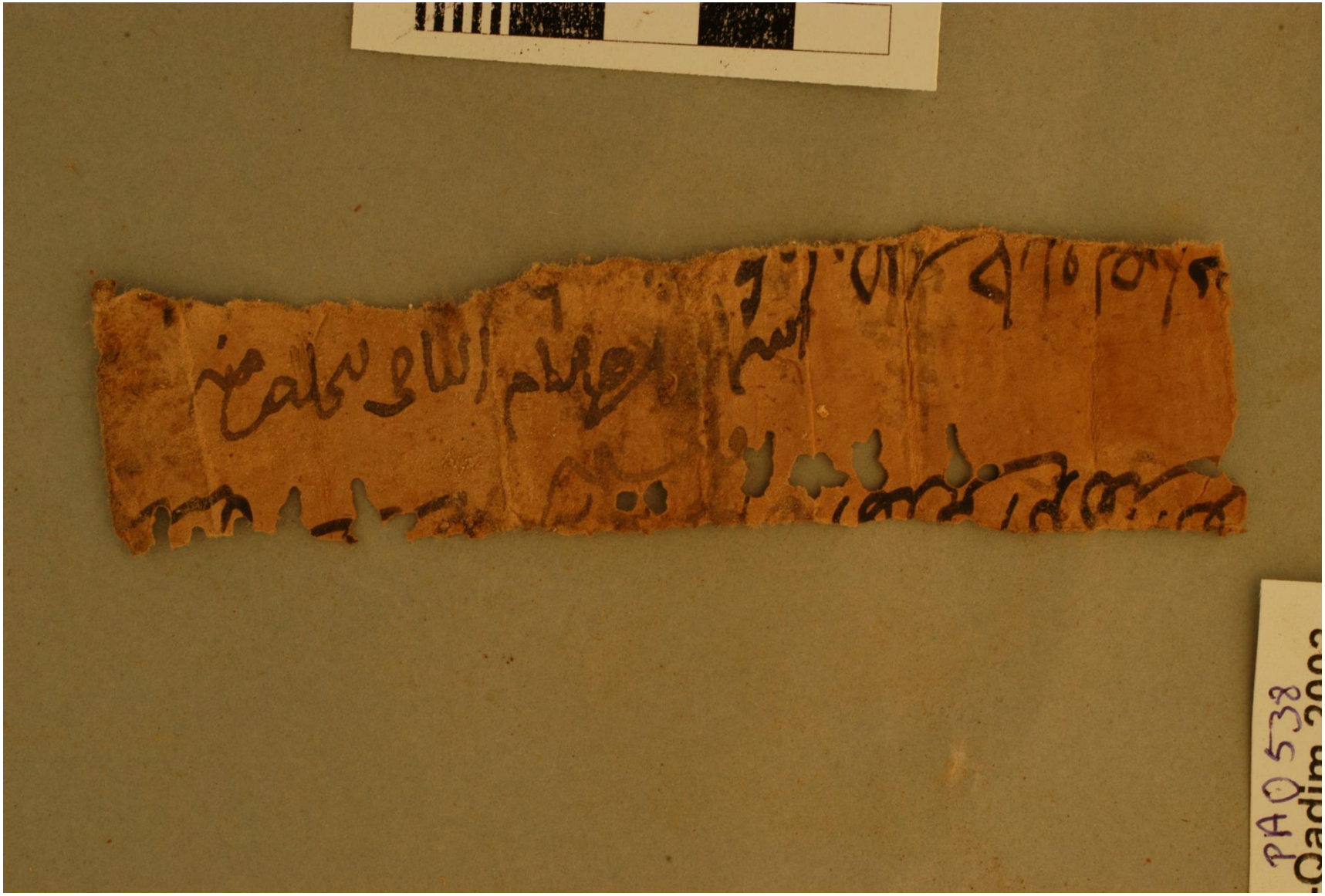
- Verso
- 1. …]
- 2. … demande à être exempté du montant entièrement acquitté d'une dette, le mercredi en date du
- 3. 10 du mois de raǧab le déclinant de l'année 700/1301. Cela lui était imputé et, après une vente,
- 4. prend effet l'acquittement intégral de la dette. Pour consentement par écrit sous sa dictée, écrit par Muḥammad b. ʻAlī b. ʻAbd Allāh. Ecrit à sa date.

Billet de recouvrement d’une somme
(note on the paiement of an amount of money, which is due)

PA0538, Recto



PA0538 Verso



Texte arabe

Recto

1. [
   - من]
2. المخلص الحاكم الى شرف الدين الحاكم وهو قصير اسمر الوجنة
3. عن استخلاص المبلغ من محمد بن سالم ومن المكتتبين وبه عرف
4. اسماعيل [
   -

Marge de droite

1.] العائل وهي [
2.]ا مفيد [
3.]ر [

Verso

- [

1. اسماعيل غلام القاضي يتخلص منه
2. والسلام

Traduction

- **Recto**
- 1. [d’]
- 2. al-Muḫliṣ, le magistrat (*al-ḥākim*), à Ṣaraf al-Dīn, le magistrat (*al-ḥākim*), le court de taille aux pommettes brunes,
- 3. au sujet de la demande de recouvrement de la somme (due) auprès de Muḥammad b. Sālim et des signataires.
- 4. Ismāʿīl sait par la présente [

- **Marge de droite**
- 1.] la personne indigente (une femme), qui est [
- 2.] utile [
- 3. [

- **Verso**
- 1. [

2. Ismāʿīl, le jeune esclave du juge (al-qāḍī) s’acquittera du recouvrement.

- 3. Salutations.

Verso

- Dans l’autre sens, en haut
    - [رطل من الدهن ربع] .1

- En bas
    - [؟؟؟] .2

Verso

- **Dans l’autre sens, en haut**
- 1. [ ] *raṭl* de graisse, un quart

- **En bas**
- 1. [ ] ???

Az előadás a TÁMOP-4.2.2/B-10/1-2010-0012 azonosító számú, „Kutatóegyetemi Kiválósági Központ tudásbázisának kiszélesítése és hosszú távú szakmai fenntarthatóságának megalapozása a kiváló tudományos utánpótlás biztosításával” című projekt az Európai Unió támogatásával, az Európai Szociális Alap társfinanszírozásával valósult meg.